

## אגרת למלווה אישי ו/או בן משפחה של מטופל מאושפז

לבן המשפחה / למטפל שלום רב.

- בדף זה, מובאות בפניך מידע על אפשרויות הסיוע והשיתוף שלך בעת הטיפול ביקירך המאושפז במחלקתנו.
- אחות מצוות המחלקה תנחה אותך על אפשרויות הסיוע או ההגבלה בעת מתן עזרה ליקירך וזאת כדי להעניק טיפול בטוח המותאם למצבו ובהתאם לצרכיו.
- בכל משמרת יש אחות שאחראית ומטפלת ונקראת "אחות מרכזת טיפול" והיא תנחה אותך במה ניתן לעזור. היא מכירה את החולה והיא מתאימה את עזרתך למצבו הרפואי ולצרכיו. בנוסף תוכל לשאול את האחות במה ניתן לסייע. היא תנחה אותך בנושאים:
- ✓ עזרה בתזונה-אוכל, ברחצה, בניידות- הורדה מהמיטה, העברה ממיטה לכורסא, יציאה לטיול מהמחלקה, ריקון שתן, הלבשה ועיסוי עור.
  - ✓ אין לחבר או לנתק מכשור רפואי הכולל: עירווי נוזלים, מד לחץ דם, חמצן, קטטר לנתינת שתן וכו'.
  - ✓ תרופות שהובאו מחוץ לבית החולים- אין לתת ללא תאום עם הצוות.
  - ✓ אם יקירך זקוק להשגחה, אסור לעזוב ללא הודעה מוקדמת לצוות.
  - ✓ עליך לקבל הדרכה לרחיצת ידיים והתמגנות במידה ויקירך זקוק לבידוד.
  - ✓ בכל שינוי במצבו של המטופל או בהתנהגותו עליך לדווח לצוות.
  - ✓ ציוד אישי שהובא מהבית, כמו כורסא, יש לבקש אישור מהאחות ועליכם לדאוג כי ינוקה על פי כללי הניקוי בבית החולים, בחומר חיטוי בהנחיתה של אחות מרכזת טיפול.
  - ✓ אם יש צורך בתרגום לשפה ניתן לקבל עזרה מן הצוות.

### מידע כללי שיעזור לך לסייע ליקירך

**במהלך האשפוז במחלקה יש מספר אמצעים שאנו מביאים לתשומת ליבך:**

**מדבקת בידוד** – בבית חולים מחלות שונות הנגרמות בין השאר מווירוסים וחיידקים. כדי למנוע העברת זיהום בין המאושפזים, אנו נוקטים בפעולת מניעה כמו עטיית כפפות, רחיצת ידיים (בסבון או תכשיר אלכוהולי כחול ספטול הנמצא על המיטות), ולעיתים יש צורך בלבישת חלוק כחול בעת הטיפול. שים לב האם ליקירך מדבקת בידוד?

**מדבקת סיכון לנפילה** – לעיתים קרובות מטופלים מבוגרים הם לא יציבים בהליכה עקב סיבות שונות כמו גיל, תרופות, שינויים בלחץ דם, מקום חדש וציוד. בקבלת מטופל לאשפוז, האחות מעריכה את הסיכון לנפילה ונוקטת בפעולות למניעתה כמו: הרמת דפנות המיטה, הנחת סימון בולט בעת שטיפת רצפות, סיוע בירידה מהמיטה וליווי לשירותים. שים לב, האם ליקירך מדבקת סיכון לנפילה?

**רגישות לתרופות** או מזונות מסומנת **בידון אדום** הנענד על ידו של החולה. למטרת הגברת בטיחות החולה בעת חלוקת תרופות על ידי האחות ליקירך, חשוב שתשאל 3 שאלות: 1. האם התרופה עבור – אמור את השם? 2. למה התרופה? 3. במידה ויש רגישות לתרופה - האם את יודעת שיש לו רגישות ל... (אמור את שם התרופה). שים לב, האם ליקירך ידון אדום?

לסיוע מרבי ליקירך, אנו ממליצים לפנות ולשאול את האחות מרכזת הטיפול בכל הנושאים הללו ונושאים נוספים המטרידים אותך.

**בברכת שיתוף פעולה מלא ואיחולי אשפוז קצר והחלמה מלאה**

**מצוות המחלקה**

## אגרת למלווה אישי ו/או בן משפחה של מטופל מאושפז Безопасное лечение и уход за больными.

Уважаемые посетители!

На этом листе приводится информация о том, как помочь медперсоналу отделения в лечении и уходе за вашими близкими.

Для того, что бы лечение и уход за больным были максимально эффективны и безопасны, средний медперсонал разъяснит вам варианты возможной помощи или ограничений в соответствии с состоянием пациента.

В каждой смене за палатой закрепляется медсестра, отвечающая за лечение и уход. Она подскажет вам оптимальные варианты помощи вашему близкому в соответствие с его состоянием, потребностями и возможностями. Вы можете получить советы и помощь в следующих вопросах:

- ✓ Питание, мытье больного, возможность вставать с кровати, переход с кровати на кресло, прогулки вне отделения, одевание, массаж и профилактика пролежней.
- ✓ Не производите самостоятельно отключение и подключение медицинского оборудования: капельниц, приборов, кислорода, катетеров и т.д. В случае надобности попросите об этом персонал.
- ✓ Прием лекарств, принесенных из дому, разрешается только при согласовании с медперсоналом.
- ✓ Если ваш близкий нуждается в постоянном присмотре, запрещается оставлять его одного до согласования этого вопроса с медперсоналом.
- ✓ В случае решения об изоляции больного из-за инфекции, вы должны проконсультироваться с медперсоналом по вопросам гигиены.
- ✓ Пожалуйста, сообщайте медперсоналу о любых изменениях в состоянии или поведении больного.
- ✓ Если есть личные вещи, которые вы хотите принести из дому (например, кресло и т.п.), то вначале необходимо получить на это разрешение медперсонала. Вы обязаны заботиться о том, что бы эти вещи проходили регулярную санобработку дезинфицирующими веществами в соответствие с больничными нормами.
- ✓ Если вы испытываете трудности с языком, всегда можно получить помощь русскоязычного персонала.

Во время госпитализации вы можете столкнуться со значками и обозначениями, которые помогают медперсоналу в уходе за больными. Приводим информацию о некоторых из них:

- **Изоляция** - תיבוד (бидуд) - прямоугольные наклейки, цвет зависит от путей распространения инфекции. Некоторые болезни вызываются вирусной или микробной инфекцией. Для предупреждения распространения инфекции, медперсоналом применяются различные средства профилактики: перчатки, мытье рук дезинфицирующим мылом или обеззараживание их специальным раствором. Иногда есть необходимость в одевании дополнительного (синего) халата поверх формы, маски. Обращайте

внимание на наклейки с предупреждением и в случае надобности проконсультируйтесь с персоналом.

- Опасность потери равновесия и падения - סיכון נפילה (сикун нэфиля) - круглая наклейка с молнией - иногда пациенты по разным причинам (болезнь, лекарства, смена обстановки и т.д.) могут испытывать нарушение равновесия во время ходьбы. При поступлении в отделение медсестра оценивает степень риска и в случае надобности предпринимает соответствующие меры: поднятие ограничителей на кровати, сопровождение больного в туалет и т.д. Обращайте внимание на наклейку и в случае надобности проконсультируйтесь с персоналом.
- Аллергия на лекарства и пищу - רגישות (рэгишут) - красный браслет с именем пациента на руке - с целью повышения безопасности лечения, во время раздачи медсестрой лекарств важно не забыть спросить 3 вопроса:
  1. Это лекарство для... (полное имя больного)?
  2. От чего это лекарство?
  3. Вы знаете, что у больного аллергия на.....? (в случае, если есть аллергия)

Обращайте внимание на красный браслет и в случае надобности проконсультируйтесь с персоналом.

Мы рекомендуем вам обращаться к медперсоналу по всем интересующим вас вопросам и надеемся, что это поможет в лечении ваших близких.

**С уважением и пожеланиями скорейшего  
выздоровления, медперсонал отделения.**

## אגרת למלווה אישי ו/או בן משפחה של מטופל מאושפז

### **IMPORTANT INFORMATION FOR FAMILY MEMBERS OR CAREGIVERS ACCOMPANYING HOSPITALIZED PATIENTS.**

Dear Family Member or Caregiver,

This information sheet is intended to provide you with information on ways you may, if you wish, assist and participate in the care of your loved one during their stay in our department. On each shift a nurse is designated as the nurse in charge of your loved one's care, this nurse is called "the charge nurse". He / she is acquainted with your loved one's condition and needs and will be able advise you of ways you may help safely, as well as any limitations there may be to the assistance you may give. This advice is intended to ensure your loved one's safety.

If you wish to help your loved one in daily activities, the nurse can give you important advice on: Eating, showering, mobility - getting in and out of bed, moving from the bed to the chair and back, helping the patient walk around the department , emptying the bedpan, changing pajamas and skin care.

#### **To ensure safety**

DO NOT attach or detach any medical equipment such as fluid infusions, blood-pressure monitors, oxygen masks or tubes, urine catheters etc.

DO NOT administer any medications brought from outside the hospital without the permission of a staff member.

If your loved one requires continuous supervision DO NOT leave him without notifying a staff member first.

If your loved one needs to be in isolation you will be shown the correct way to wash your hands and how to protect yourself in order to prevent spreading infections

If there is any change in your loved ones condition and/or any change in his behavior you must let the staff know.

Use of equipment brought from home must be authorized by the nurse and must be cleaned with an antiseptic in accordance with hospital regulations and under the directions of the "charge nurse".

If you require help with translating you may request help from the staff.

In order that your loved one receives the maximum help we recommend that you approach the charge nurse with questions and / or anything that may be worrying you.

### **GENERAL INFORMATION THAT WILL HELP YOU TO CARE FOR YOUR LOVED ONE.**

During your time in hospital and in the department there are certain things we would like you to be aware of.

#### **ISOLATION STICKER**

Occasionally there is a need to wear a blue hospital gown while caring for a patient. Take note whether or not your patient has an isolation sticker.

In hospitals there are many different diseases caused by viruses and bacteria. In order to prevent them passing from one patient to another we take a number of precautions. For example using gloves, washing hands with soap or with Septal an alcohol based agent which can be found on the patient's bed.

#### **At RISK TO FALL STICKER**

Often elderly patients are not steady on their feet. This may occur simply because of their age or because of certain medications, changes in their blood pressure or even just because they are in different surroundings.

When the patient is admitted to the hospital he will be assessed for risk of falling if the patient is found to be at risk steps will be taken to prevent falls from happening for example; Raising the rails of the bed; lowering the height of the bed; making sure the patient is helped when getting out of bed or going to the bathroom. Does your loved one have a At Risk to Fall sticker on his wrist band ?

#### **ALLERGY OR SENSITIVITY TO MEDICATIONS OR FOOD**

Allergy or sensitivity to a medication or food is indicated by a red identity bracelet on the patient's wrist. This is a precaution to ensure the safety of the patient when medications are being administered by the nurse to the patient.

When a nurse comes to give medication to you loved one it is important to ask the nurse the following 3 questions:

1. Is this the medication for.....(say the name of the patient)?
2. What is this particular medication for?
3. If the patient has an allergy please state the name of the medication he is allergic to and ask whether that is known to the nurse?

**Please note if your loved one has a red identity band bracelet!**  
**The staff thanks you for your cooperation and wishes you a short stay and full recovery in our department.**



## אגרת למלווה אישי /או בן משפחה של מטופל מאושפז מלحق للمرافق الشخصي وعائلة المريض العلاج الامن للمريض الراقد بالمستشفى

### حضرة المريض / العائلة المحترمين .

- اليك معلومات حول امكانيات مساهمتك وإشراكك اثناء معالجة مريضك الغالي في قسمنا .  
الطاقم التمريضي في القسم يرشدك الى امكانيات المساعدة او القيود المفروضة اثناء تقديم العلاج للمريض لتأمين علاج امن وملائم حسب احتياجاته . في كل وردية يوجد ممرضة مسؤولة عن العلاج للمريض ووظيفتها تركيز العلاج بالمريض وهي التي ترشدك في الامور التي بإمكانك ان تساهم في العناية بالمريض حسب وضعه الصحي , في كل سؤال تستطيع التوجه اليها في الامور التالية :
- 1- المساعدة في تقديم الوجبة الغذائية, الاستحمام, التنقل والنزول من السرير, اللبس , تدليك الجسم , الخروج من القسم .
  - 2- لسلامة المريض نطلب منكم ان لا تتعاملوا مع الاجهزة الطبية وتشمل جهاز ضغط الدم , الاوكسجين , الانابيب التي ترافق المريض مثل قسطرة جهاز البول او كل جهاز طبي اخر.
  - 3- الرجاء عدم اعطاء المريض ادوية مستحضرة من البيت بدون اعلام الممرضة المسؤولة عن العلاج .
  - 4- اذا كان المريض بحاجة الى عناية ورعاية متواصلة الرجاء عدم تركه لوحده , اذا اردتم الخروج يجب اعلام الممرضة المسؤولة عن علاجه .
  - 5- سنتلقى ارشاد حول الحفاظ على نظافة اليدين او حسب الحاجة اذا كان المريض بحاجة للعزل اثنى مرض او وضع معدي للحفاظ على سلامتكم وسلامة المريض.
  - 6- في حالة أي تغيير في تصرفات المريض او في وضعه عليك ابلاغ الطاقم المعالج .
  - 7- في حالة احضار اجهزة ومعدات شخصية من البيت مثل كرسي عجلات او عكاز يجب الاستعانة بالطاقم لتلقي الارشاد والحفاظ على تنظيفه حسب ارشادات المستشفى لمادة معقمة
  - 8- اذا كنت بحاجة الى ترجمة للغة التي تتكلمها يجب ابلاغ الطاقم .

### معلومات عامة لإرشادك حول امكانية مساعدة المريض

#### اليك بعض الامور الهامة اثناء المكوث في المستشفى :

**لاصقة خاصة بالمريض تشير لمنع العدوى** , هنالك امراض مختلفة قد تسبب عدوى مثل امراض الفيروسات والجراثيم وعلينا المساعدة معا لمنع انتشار العدوى من المريض والعائلات , علينا استعمال كل الوسائل المساعدة لمنع العدوى مثل القفازات لليدين , تنظيف اليدين بمادة خاصة من الكحول المعقمة والموجودة على سرير المريض وفي حالات معينة نحتاج للباس واقى اثناء علاج المريض

#### لاصقة المدله على خطر السقوط .

في بعض الحالات وخاصة للمرضى الكبار في السن تكون هنالك خطورة للسقوط نتيجة الضعف العام الناتجة عن ادوية , تغييرات في ضغط الدم او السكر , اجهزة طبية , بيئة غير معروفة وعدم التحقق من المكان الجديد . ولذلك عند استقبالكم في القسم تقوم الممرضة باجراء استقبال منظم والذي يشمل تقييم لنسبة التعرض للسقوط حسب وضع المريض وتقوم بأمور للحفاظ على سلامته مثل ابقاء السرير في وضعية منخفضة , التأكد من ان مكابح السرير مقلقة , رفع الحواجز الواقية في السرير , الصاق علامة على يد المريض لمعرفة الطاقم على انه معرض للسقوط , وضع لافتات في حالة وجود مياه على الارضية اثناء التنظيف , مساعدة المريض اثناء الهبوط والنزول من السرير والوصول الى المراض .

#### الحساسية للأدوية او حساسية لأنواع غذاء

لكل مريض الذي يعاني من حساسية لأنواع دواء او غذاء توضع اشارة باللون الاحمر والتي تشمل اسمه والهدف من ذلك هو اعطاء الطاقم ارشاد لوجود حساسية معينة وذلك للحفاظ على سلامة وأمانة المريض عند توزيع الادوية او الطعام ولذلك نطلب من حضرتكم المساهمة في الحفاظ على سلامة المريض عن طريق اسئلة محددة عند توزيع الدواء .

- 1- هل الدواء هو للمريض ؟ ويجب عليكم ان تقولوا اسمه الكامل
- 2- لماذا اعد هذا الدواء وما الهدف منه ؟
- 3- اذا كان للمريض حساسية اسأل الطاقم عن معرفتهم انه يوجد للمريض حساسية لدواء معين او غذاء

الرجاء الانتباه الى وجود اشارة تحمل اسمه باللون الاحمر في حالة وجود حساسية .

**بإمكانكم التوجه الى الممرضة التي تركز علاج المريض في كل سؤال او استشارة .**

**شكرا على تعاونكم ومساهمتم وتتمنى لكم مكوث قصير في المستشفى ونتمنى لكم الصحة والسلامة طاقم القسم.**

## אגרת למלווה אישי ו/או בן משפחה של מטופל מאושפז

לבן המשפחה / למטפל שלום רב.

בדף זה, מובאות בפניך מידע על אפשרויות הסיוע והשיתוף שלך בעת הטיפול ביקירך המאושפז במחלקתנו.

אחות מצוות המחלקה תנחה אותך על אפשרויות הסיוע או ההגבלה בעת מתן עזרה ליקירך וזאת כדי להעניק טיפול בטוח המותאם למצבו ובהתאם לצרכיו.

בכל משמרת יש אחות שאחראית ומטפלת ונקראת "אחות מרכזת טיפול" והיא תנחה אותך במה ניתן לעזור. היא מכירה את החולה והיא מתאימה את עזרתך למצבו הרפואי ולצרכיו. בנוסף תוכל לשאול את האחות במה ניתן לסייע. היא תנחה אותך בנושאים:

- ✓ עזרה בתזונה-אוכל, ברחצה, בניידות- הורדה מהמיטה, העברה ממיטה לכורסא, יציאה לטיול מהמחלקה, ריקון שתן, הלבשה ועיסוי עור.
- ✓ אין לחבר או לנתק מכשור רפואי הכולל: עירווי נוזלים, מד לחץ דם, חמצן, קטטר לנתינת שתן וכו'.
- ✓ תרופות שהובאו מחוץ לבית החולים- אין לתת ללא תאום עם הצוות.
- ✓ אם יקירך זקוק להשגחה, אסור לעזוב ללא הודעה מוקדמת לצוות.
- ✓ עליך לקבל הדרכה לרחיצת ידיים והתמגנות במידה ויקירך זקוק לבידוד.
- ✓ בכל שינוי במצבו של המטופל או בהתנהגותו עליך לדווח לצוות.
- ✓ ציוד אישי שהובא מהבית, כמו כורסא, יש לבקש אישור מהאחות ועליכם לדאוג כי ינוקה על פי כללי הניקוי בבית החולים, בחומר חיטוי בהנחיתה של אחות מרכזת טיפול.
- ✓ אם יש צורך בתרגום לשפה ניתן לקבל עזרה מן הצוות.

### מידע כללי שיעזור לך לסייע ליקירך

**במהלך האשפוז במחלקה יש מספר אמצעים שאנו מביאים לתשומת ליבך:**

**מדבקת בידוד** – בבית חולים מחלות שונות הנגרמות בין השאר מווירוסים וחיידקים. כדי למנוע העברת זיהום בין המאושפזים, אנו נוקטים בפעולת מניעה כמו עטיית כפפות, רחיצת ידיים (בסבון או תכשיר אלכוהולי כחול ספטול הנמצא על המיטות), ולעיתים יש צורך בלבישת חלוק כחול בעת הטיפול. שים לב האם ליקירך מדבקת בידוד?

**מדבקת סיכון לנפילה** – לעיתים קרובות מטופלים מבוגרים הם לא יציבים בהליכה עקב סיבות שונות כמו גיל, תרופות, שינויים בלחץ דם, מקום חדש וציוד. בקבלת מטופל לאשפוז, האחות מעריכה את הסיכון לנפילה ונוקטת בפעולות למניעתה כמו: הרמת דפנות המיטה, הנחת סימון בולט בעת שטיפת רצפות, סיוע בירידה מהמיטה וליווי לשירותים. שים לב, האם ליקירך מדבקת סיכון לנפילה?

**רגישות לתרופות** או מזונות מסומנת **בידון אדום** הנענד על ידו של החולה. למטרת הגברת בטיחות החולה בעת חלוקת תרופות על ידי האחות ליקירך, חשוב שתשאל 3 שאלות: 1. האם התרופה עבור – אמור את השם? 2. למה התרופה? 3. במידה ויש רגישות לתרופה - האם את יודעת שיש לו רגישות... (אמור את שם התרופה). שים לב, האם ליקירך ידון אדום?  
לסיוע מרבי ליקירך, אנו ממליצים לפנות ולשאול את האחות מרכזת הטיפול בכל הנושאים הללו ונושאים נוספים המטרידים אותך.

**בברכת שיתוף פעולה מלא ואיחולי אשפוז קצר והחלמה מלאה  
מצוות המחלקה**